

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Ապրիլ 12, 2020

SUNDAY, April 12, 2020

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Մարկոս 16:2-8

Աիրակի օրը, առաւօտեան, արեւածագին եկան գերեզման: Եւ ասում էին միմեանց. «Քարը գերեզմանի դռնից մեզ համար ո՞վ պիտի գլորի»: Եւ նայեցին ու տեսան, որ գերեզմանից քարը գլորուած էր. եւ այն շատ մեծ էր: Եւ ներս, գերեզման մտնելով՝ տեսան մի երիտասարդի, որ նստած էր աջ կողմը՝ սպիտակ պատմուճան հագած. եւ զարիւրեցին: Եւ նա ասաց նրանց. «Մի՛ վախեցէք, դուք Յիսուսին էք փնտռում՝ խաչուած Նազովրեցուն. նա յարութիւն առաւ, այստեղ չէ: Ահաւասիկ այն տեղը, ուր նրան դրել էին:

Բայց գնացէք ասացէ՛ք նրա աշակերտներին եւ Պետրոսին, թէ՛ ահա նա ձեզնից առաջ գնում է Գալիլիա. այնտե՛ղ կը տեսնէք նրան, ինչպէս ձեզ ասել էր»: Եւ երբ այս լսեցին, ելան ու փախան գերեզմանից, քանի որ սարսափահար էին եղել. եւ ոչ ոքի բան չասացին, որովհետեւ վախենում էին:




GOSPEL READING

Mark 16:2-8

Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. And they said among themselves, “Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?” But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away—for it was very large. And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed.

But he said to them, “Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him. But go, tell His disciples—and Peter—that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you.”

So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.



THE HOLY WEEK



The Holy Week is the apex of Christ's earthy ministry – the remembrance and enactment of His final days. Hence, we are called to follow in Christ's footsteps during this epic journey, stretching from Palm Sunday to Holy Easter.

Not only do we need to follow the stations of the cross that lead us to Golgotha, but also walk in His shoes, perceiving the world with His own eyes.

Palm Sunday has always been one of the most favorite feasts of children. Dressed in luminous white, all the children would convene in our neighborhood church to celebrate the entry of Christ into the Holy City of Jerusalem. We are so thankful that the childhood memory and that pure feeling of elation continue to live with us.

The entry of Jesus into Jerusalem was indeed triumphant. Jerusalem is not merely a geographic location but rather a truly holy city sanctified by the life of Christ. His resounding voice continues to echo in our ears with the most powerful affirmation, "I have conquered the word."

It's Palm Sunday, when Jesus enters into our hearts and illuminates our souls. Very often we forget that we are in the presence of God. As fallible human beings, we act contrary to His teachings and our Christian calling.

In the readings of the Holy Week, the dominating presence of Christ prevails. One of the gospel readings that falls on Holy Tuesday is the parable of the Ten Virgins. What does Christ want to convey through this parable? We learn that our lives resemble the lamps and the oil symbolizes our faith. In order to receive the bridegroom in our lives, we ought to be filled by faith. Similarly, we have to spiritually prepare ourselves and celebrate the resurrection of Christ with utmost

faith, for the mystery of Holy Easter is grandiose and the prayerfulness is the only way to comprehend and internalize that mystery.

Then, Christ enters into the temple and drives out all the merchants, the Scribes and the Pharisees. Today, we represent that temple. Christ is coming to cleanse our temples corrupted by multitudes of sins. Let us be reminded of the Apostle's words, "You are created in the image of God and are temples for His dwelling."

This statement bears a profound meaning. When we read this passage, we realize that we are called by God to carry His presence, which is nothing but a privilege.

The Holy Week is a time of spiritual enlightenment. On Maundy Thursday, the sacrament of Holy Eucharist is celebrated as we commemorate the Last Supper. At this time, the Only Begotten Son of God makes a reference of His ultimate sacrifice on the Holy Cross. This is very fundamental to our spiritual life and ought to be the leading thought of our lives. The touching ceremony of Washing of the Feet is then followed by a vigil that commemorates Christ's betrayal. With gospel readings, prayers, psalms, and liturgical hymns, we continue our spiritual journey atop mount Golgotha, the final station of the holy cross, where Christ would offer Himself for the salvation of human kind.

In our personal or pastoral lives, when we face difficulties, we are reminded of Christ's passion, the tortures He willingly accepted to bear for us. Can our sufferings ever be paramount of Christ's sufferings?

In the Service of Betrayal, we experience the divine love of God for the humanity that knows no boundaries. On the other hand, we see our human weaknesses and shortcomings.

Dear faithful,

We exhort you to follow Christ through the stations of the cross and partake in his passion, so you may also partake in the mystery of resurrection, which bears the invitation to the new life.

Some of you may wonder why the church celebrates the passion, the crucifixion and the burial of Christ. The reason is that our holy fathers realized that the Holy Sepulcher is the source of light, the doorway to the eternal life.

This year, the Great Lent and the Holy Week are very special for us in every aspect. The forty-six days of lent were opportunities of self-reflection and prayer. As we observe self-quarantine during this pandemic, the Great Lent have become days of spiritual quarantine for us in its literal meaning (the word quarantine is derived from Latin quadraginta, which means forty). This period of time is very obliging for us to re-evaluate our lives and re-think about are responsibilities toward the planet Earth and mother nature entrusted to us by God. We have to assume full responsibility for what happens today in the world, for God has given us this beautiful world in a perfect condition. It is our spiritual obligation to care for the creation of God.

As we mentioned, this year's Holy Week and Easter celebrations are going to be different. We know that you all have waited anxiously to celebrate these major events in the life of the Armenian Church. However, given the current circumstances and out of abundance of caution, we are not going to be able to hold regular church service. Instead, everything will be live streamed for you to participate.

Let this be a period of repentance for all of us. Let us renew our commitments to live more responsible lives with a deeper understanding of our Christian calling and God-given mission. Only then we may have a more meaningful Easter.

Prayerfully,
Archbishop Hovnan Derderian
Primate of the Western Diocese
March 17 2020

ՃԱՆԱԴԱՐՀՈՐԴՈՒԹԻՒՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ ՀԵՏ

Աւագ Շաբթուայ Խորհրդածութիւններ

«Աչք ամենեցուն ի քեզ յուսան, եւ դու տաս կերակուր նոցա ի ժամու» (Մաղվ.ՃԽԴ. 15)



Մաղմոսի այս բառերուն մէջ է ամփոփուած մեր հաւատամքը եւ աւելին՝ մեր էութեան ողջ զգացողութիւնը, կապն Աստուծոյ հետ, հաւատքի գիտակցութիւնը եւ յատկապէս՝ անկեղծ սպասումն ու յանձնառութեան պատրաստակամութիւնը:

Աչք ամենեցուն ի քեզ յուսանէ: Բոլորիս միտքն ու հոգին դէպի Քեզ սեւեռուած է, Աստուած իմ: Եւ այս Սուրբ Շաբաթը կը նուիրականանայ մեր հոգեւոր կեանքին մէջ որպէս , Աւագ Շաբաթը Քու Միածին Որդուն, որ երկինքէն երկիր իջաւ լուսաւորելու համար ողջ աշխարհը եւ մարդկութիւնը բարձրացնելու դէպի Քեզ՝ Ամենակարողդ Աստուած:

Բոլորիս աչքերը Քեզի կը հային եւ մեր սրտերը Քեզի կը յուսան, Քրիստոս Աստուած, որովհետեւ Քեզի հետ քայլող հաւատացեալը իր կեանքը կ'ուղղէ լոյսի ճանապարհէն դէպի առաւել կեանք:

Բոլորիս աչքերը Քեզի կը յուսան եւ Դուն բոլորիս հոգեւոր սնունդ կը մատակարարես առատօրէն որպէս ,կենարար հացէ: Ուրեմն Ծաղկազարդէն մինչեւ Զատիկ՝ Յարութեան Տօնը, ամբողջութեամբ անձնատուր ըլլանք Աստուծոյ, եւ ուխտենք ապրիլ Քրիստոսի հետ եւ Քրիստոսի նման: Որովհետեւ ինչքան աղօթքով ու հոգեւոր ընթերցումներով կը ներթափանցենք մեր հոգիին խորքը, այնքան եւս կը մօտենանք Արարիչն Աստուծոյ, բայց աւելին՝ մեր կեանքով կը դառնանք կրողը Աստուծոյ սիրոյն եւ Երկնաւորի իմաստութիւնը մատակարարող հոգեւոր անօթ, տաճար Աստուծոյ բնակութեան:

Քրիստոնեայ հաւատացեալը պէտք է իր կեանքը ապրի Քրիստոսի ուղեկցութեամբ, որպէսզի մեր կեանքը դառնայ լոյս եւ օրհնութիւն աշխարհի կեանքին մէջ: Եւ եթէ պահ մը մենք մեր ուղեկցութիւնը կորսնցնենք Քրիստոսի հետ, ապա այն

Ժամանակ կը դադրինք դառնալ հոգեւոր հոսանքը ընկերութեան կեանքին մէջ:

Աւագ Շաբթուան հոգեւոր ճանապարհորդութիւնը ուրիշ բան չէ, եթէ ոչ ճանապարհն առ Աստուած: Մեզի ներկայացող Քրիստոսի կեանքէն քաղուած պատկերները աստիճաններ են, որոնք մեր առջեւ կը պարզեն կեանքի մեծագոյն դասեր:

Ծաղկազարդը՝ Քրիստոսի յաղթական մուտքը Երուսաղէմ Սուրբ Քաղաք, կը ներկայացնէ մեր հոգիին պատկերը: Ինչպէս որ ոգեւորութեան մէկ պահուն մեր հոգին կը բանանք Քրիստոսին առաջ Ովսաննաներով եւ զինք որպէս թագաւոր կ'ընդունինք մեր կեանքէն ներս, նոյնպէս ալ՝ մէկ ուրիշ պահու, հոգեւոր բարձրութեն կը գահավիժենք դէպի նիւթին ու նիւթականին աշխարհը՝ մոռնալով Տիրոջ պատգամը, որ կ'ըսէ. ,Հոգի առաւել է քան զմարմին:

Աւագ Շաբթուան հոգեւոր ճանապարհորդութեան ամենէն էական հանգրուաններն են Վերջին Ընթրիքը, Ոտնլուան, Խաւարման Գիշերը, Աւագ Ուրբաթը, եւ վերջապէս Քրիստոսի հրաշալի Յարութիւնը: Այս բոլորին հետ մնայուն հաղորդակցութեան մէջ եղող հաւատացեալը կը դառնայ նոր, լուսազարդ ու պայծառակերպ մարդ, որ կը մերժէ իր մէջ կարծրացած հին մարդը՝ եւ կը դիմէ Քրիստոսի՝ Իրմով դառնալու համար Նոր Մարդը:

Վերոյիշեալ հանգրուանները բոլորն ալ մեզ կը հաղորդեն որոշակի պատգամներ. Ոտնլուայով մեզի կը փոխանցուի խոնարհութեան մեծագոյ օրինակը, Վերջին Ընթրիքով՝ պատարագումը մեր Փրկչին՝ Յիսուս Քրիստոսին եւ խորհուրդը Փրկագործութեան: Այս հանգրուանները մեզի կը տանին դէպի բարձունքները Քրիստոսի Յարութեան:



THE LENTEN JOURNEY... A WALK WITH GOD

By Archbishop Hovnan Derderian

“The eyes of all hope for You, and You give them their food in due time” (Psalm 145: 15)

These words of faith and hope in the Psalm express the sense of our entire being. They connect us with God and make us aware of our faith. They express a faithful person’s honest expectations and readiness to assume responsibilities.

“The eyes of all hope for You.” Our minds and hearts look to You, O Lord, our God. This Holy Week will be sanctified in our spiritual life as the “Holy Week” of Your Only Begotten Son, who descended from heaven to earth to illuminate the entire world and to lift up humanity towards You, O Almighty God.

Our eyes look to You, O Lord, and our hope is in You, O Christ our Lord, because by walking with you in your path of light, the life of those who believe in You are transformed. Our eyes hope in You, O Lord, because you provide us spiritual nourishment abundantly as the “bread of life.”

From Palm Sunday to Easter Sunday, let us dedicate ourselves completely to God to be worthy to celebrate the Feast of the Resurrection. Let us vow to live with Christ and like Christ. The more we become in touch with our deeper soul through prayer and spiritual readings, the closer we become to God, the Creator of all. Even more, through our renewed life, we become the bearers of God’s love; and through heavenly wisdom granted to us, we prepare our souls as a place where God can reside.

As Christian believers we should live our lives by walking along Christ, so that our lives on this earth are illuminated and

blessed. And if for even a moment we lose our pace with Christ, we stop being a spiritual channel in the life of society.

The journey of the Holy Week is nothing else but the way to God. The images from Christ's life presented to us during the Holy Week reveal the most significant lessons of life.

Palm Sunday, the triumphant entry of Christ into the Holy City of Jerusalem, represents an image of our soul. Even as spiritually we open our soul before Christ with *Hosannas* and received him as a king in our life, at times we fall down from this spiritual height into materialism, the world of materials, forgetting the Lord's command that "It is the spirit that gives life; the flesh counts for nothing" (John 6:63).

The most essential stations of the Holy Week's spiritual journey are the services marking the Last Supper, the Washing of the Feet, the Passion and Crucifixion of Christ, which lead up to the celebration of Christ's magnificent Resurrection. By partaking in these events in Christ's life, our lives are renewed, illuminated and transformed. We reject the hardened, old person in us and become a new person in and through Christ.

The various aspects of Christ's life during the Holy Week have definite message and meaning for us. Christ shows us the greatest example of humility by washing the feet of his disciples. He becomes the ultimate sacrifice for the salvation of the world as seen in the Last Supper. Christ triumphs over death through his death and resurrection, on Eastern Sunday.

Indeed, with the words of the Psalm, let our eyes look to the Lord for hope, because He gives us our food in due time.



ՍՈՒՐԲ ԶԱՏԻԿ

Յիսուս Քրիստոսի հրաշափառ Յարութեան տօնը կոչւում է նաեւ Զատիկ, որը նշանակում է զատում, բաժանում, հեռացում մեղքերից եւ վերադարձ առ Աստուած: Զատիկը թէ Հին, եւ թէ Նոր Կտակարաններում համարում է հինգ տաղաւար տօներից մէկը: Յիսուս Քրիստոսի խաչելութիւնից եւ մահից յետոյ՝ երեկոյան, բարեպաշտ մարդիկ Նրա մարմինը իջեցրին խաչից եւ դրեցին վիմափոր գերեզմանի մէջ, փակելով մեծ քարով: Երեք օր յետոյ՝ կիրակի առաւօտեան, իղաբեր կանայք՝ Մարիամ Մագդաղենացին, Յակոբի մայր Մարիամը եւ Սողոմէն, գնացին գերեզման անուշաբոյր իւղերով օծելու Քրիստոսի մարմինը, սակայն զարմանքով տեսան, որ քարայրի մուտքի քարը հեռացուած է, իսկ գերեզմանը՝ թափուր: Մինչ նրանք տարակուսում էին, երեւացին երկու հրեշտակ և ասացին. «Ինչո՞ւ էք ողջին մեռելների մէջ փնտռում: Այստեղ չէ, այլ յարութիւն առաւ» (Ղուկ. 24:5-6):

Յարութեան լուրը կանայք աւետում են առաքեալներին, որից յետոյ Յիսուսը երեւում է նրանց: Քրիստոսի Յարութիւնը դարձաւ քրիստոնէական վարդապետութեան և հաւատի հիմքը: «Եթէ մեռելների յարութիւն չկայ, ապա և Քրիստոս յարութիւն չի առել: Եւ եթէ Քրիստոս Յարութիւն չի առել, ի զուր է մեր քարոզութիւնը, ի զուր է եւ ձեր հաւատը» (Ա Կորնթ. 15:13-14):

Մբ. Յարութեան տօնի նախընթաց երեկոյան եկեղեցիներում մատուցում է Ճրագալոյցի Մբ. Պատարագ, որով սկսւում են զատկական տօնակատարութիւնները: Այդ օրը հաւատացեալները միմեանց ողջունում են Քրիստոս յարեաւ ի մեռելոց աւետիսով, պատասխանում՝ Օրհնեալ է Յարութիւնը Քրիստոսի:



EASTER SUNDAY



Easter Sunday celebrates the joy of the Resurrection and the promise of salvation for all humanity. Armenian Christians around the world exchange the Easter greeting: *Krisdos haryav ee merelotz! Orhnyal eh harootiumun Krisdosee!* Christ is risen from the dead! Blessed is the resurrection of Christ!

For each of us, Easter is a time of personal renewal, rebirth and enhancement of our covenant with God. We can feel this renewal in our hearts and souls, and we see it in the world around us, with the blossoming of flowers, trees and green grass symbolizing the beginning of a new cycle of life.

Easter Sunday is followed by a period of 40 days, during which time there are no saints' days or fasting days. This period is dedicated to the glory of Christ's Resurrection and to the 40 days He spent on earth after His Resurrection. The 40th day after the Resurrection is Ascension Day, commemorating our Lord's entry into heaven.

Fifty days after Easter is Pentecost, on which day the Holy Spirit descended upon the apostles and gave them the power to preach in various tongues. This is marked as the birthday of the Church.





ԿԱՐԵԻՈՐ Է ԻՄԱՆԱԼ

Ի նչո՞ւ են ձու ներկում Զատիկին: Ձուն համարում է յարութեան եւ նոր կեանքի սկզբնատրման խորհրդանիշ: Իսկ կարմիր գոյնը խորհրդանշում է խաչեալ Յիսուսի կենդանարար արիւնը, որ թափուեց մարդկութեան փրկութեան համար: Ըստ Ս.Գրիգոր Տաթեւացու՝ «Միայն Զատիկին ենք ձու ներկում, որովհետեւ ձուն օրինակ է աշխարհի եւ ինչպէս իմաստուններն են ասում. «Դրսի կեղելը նման է երկնքին, թաղանթը՝ օղին, սպիտակուցը՝ ջրին, դեղնուցն էլ երկիրն է: Իսկ կարմիր գոյնը խորհրդանշում է, որ աշխարհը գնուեց Քրիստոսի արեամբ: Եւ մենք կարմիր ձուն մեր ձեռքերի մէջ առնելով՝ հռչակում ենք մեր փրկութիւնը»:



Զատիկից սկսած յիսուն օրերը մինչեւ Հոգեգալուստ Հայ Առաքելական Եկեղեցում կոչում են Յինանց: Համաձայն եկեղեցու կանոնների՝ բոլոր վերոյիշեալ յիսուն օրերն ուտիք են, այսինքն՝ այս շրջանում չկան պահոց օրեր և թոյլատրելի են բոլոր կերակրատեսակները:

On the occasion of Maundy Thursday, the clergy of the Northern Region of the Western Diocese of the Armenian Church will jointly conduct the Service of the Betrayal and Passion of Jesus Christ or Խաւարման Կարգ at 8:00 pm.

LIVE STREAMING
SERVICES WILL BE BROADCASTED
OVER FACEBOOK
PLEASE FOLLOW

HAPPY EASTER

Easter Sunday Resurrection
April 12th 2020

St. Kevork Armenian Apostolic Church
Divine Liturgy 11:00 AM

Շնորհաւոր Սուրբ Զատիկ
Քրիստոս Յարեալ Ի Մեռելոց

Սուրբ Պատարագ
Ս. Գեորգ Եկեղեցւոյ մէջ
Ապրիլ 12, 2020 ժամը 11:00-ին